

Les patoises raiceinnes

Po compâre l' aictuâ çhailéchant l' état di patois, ran n' vât meu qu' in r'toué dains nôs jurassiennes faimilles, quéques l' années d'vaint la d'riere mondiâ dyierre. Trâs d' mes quatre grants-pairants, qu' étint aïdjolâts, compregnînt l' patois pe l' djâsînt. I sais qu' le quaitrieme, qu' étaint taignon, compregnait l' patois pochqu' è poéyait djâsaie d'aivô d'âtres patoisaints, mains é n' é dj'mais dit in seigne mot en patois. Mon père compregnait l' patois pe l' djâsait v'lantie, mai mère, lée, le compregnait mains elle n' le dj'âsait p'.

Voili ç' qu' le graiy'nou d' ci biat trové tiaind qu' è tchoyé ch' lai tiere. Vôs m' dirèz qu' è y' n' aivait prou po n'y pus ran compâre. Poétchaint, mai tchaince feut d'aivoi yun d'mes grants-pères qu' é tot fait po qu' i aïppregneuche le patois ! È fayé bîn chur comptaie chus les raimoûechies d' mai grant-mère, que n' v'lait p' qu' an djâseuche le patois és afaints.

Mon Dûe, qu' i ainmôs être daivô ci grant-père ; è m' môtrait des çhoés, des aïbres, des bêtes, pe è m' dyait yôs noms en patois bîn chur. Chutôt è me d'maindait d' eur'dire aiprés lu tos ces noms ; è me r'pregnait tiaind qu' i f'sôs fâ djainqu' tiaind qu' i l' saitcheuuche daidroit. È femait âchi lai pipe, che bîn qu' sains éffoûe, en comptaint les enfiattes, i aïppregné les nîmbres en patois.

I n' aï dj'mais ôyi mon grant-père dire di mâ d' lai frainçaise laindye, pochqu' è saivait bîn qu' i 'n airôs fâte. Pe, in bé djoué, i aivôs craibîn quatre ans, è m' aïppregné totes les lattres qu' i daivôs r'graiy'naie aiprés lu. È m' aïppregné l' nom d' ces lattres, s' boté è les ensoinnaie ..., poidé, nôs 'n étîns mit'naint és vouênemes (phonèmes). Dâli è m' dié : I t' aï in pô aïppris l' patois ; mit'naint t' coégnâs les lattres è bîn yés-me lai feuye ! Ç' n' était p' aïjje, nôs étîns di temps d' lai dyierre ; è n' y aivait piepe ènne inmaïdge dains lai feuye, pe chutôt è y aivait des valmons d' mots étraïndges â patois. D' aivô brâment d' pyain, mon grant-père m' édait è yére, è m' échpyiquait en patois poi des âtoé-phrases l' sîn de ç' qu' était graiy'nè.

D'aivô brâment d' piaïji, i aï bîntôt saivu djâsaie l' patois pe yére le frainçais. Mes grants-mères n' en r'venyînt p'.

I r'mèchie ci mon grant-père qu' le s'né était lai seingne réchainche, pe qu' m' é aïppris è ainmaie ci véye djâsaidge. Po lu, l' patois était lai vrâ laindye, ç'té d' nôs aïchétres, èl aivait lai modechtie des choés des tchainps, yote sîmpye biâtê âchi. È niun n' é fâte d'ennâvaie les çhoés des tchainps ! L' frainçais, lu, était v'ni aiprés. Mains, c' était ènne scienhouse laindye, qu' n' était pus ç'té di tiûere ! Èl était in pô c'ment qu' ces choés en potat qu' les tieulées ryujant, mains qu' crevant ch' an rébie d' les airrojaie, obîn qu' sont fotu ch' an les léche â d'vaint leu tiaind qu' vînt l' froid !

Ç' n' ât qu' bîn pus taïd, qu' i aï épreuvé d'en compâre in pô pus chus l' patois. I aïppregné qu' dâs grant, è v'niait di cèlte pe di laitîn des soudaits, des maiç'nous pe des mairchainds romains. Èl é bîn fouég'nè djainqu' â temps d' lai frainçaise révoluchion, tiaind qu' le frainçais ât dev'ni lai tçhaichattouse laindye qu' an djâsait aïchebîn è Viene, en Pruche è en Ruchie qu' è Pairis. Dâli, brâment d' Jurassiens aint, craibîn poi ordieu, aibaind'nè lai bèle laindye d' yôs aïchétres. In po pus taïd encoué, tiaind qu' ât v'ni lai foûechie l' école, bîn des raïcodjaires aint mâmoïnnè l' patois. Che bîn qu' adj'd'heû, èl ât in pô c'ment qu' le poûere pairant d' lai sochietè. Èl é fait ç' qu' le frainçais fait d' nôs djoués daivô l' anglais, è n' é p' cheuyait, è n' s' ât p' r'orinè ; bîn des còps, è s' ât fraïchijje. È yé des valmons d' patois mots qu' mainquant. Ç' ât en nôs d' épreuvaie mit'naint d' en trovaie, po permâtre, en l' aiv'ni, en ces qu' le voérînt d' djâsaie pe d'

graiy'naie pu soïe en patois. I n' sais p' ch' i fait djeûte, mains i sais qu' i fais fâ, ch' i n' fais ran po l' patois.

I finât ci p'tét biat en d'maindaint és djûenes d'aippâre è djâsaie l' patois, è l' yère pe è l' graiy'naie, d' aippâre chutôt è l' ainmaie, pe de n' d'j'mais sôlaie d' se baître po qu' è vétieuche aidé !

Les racines patoises

Pour comprendre l'état chancelant actuel du patois, rien ne vaut mieux qu'un retour à nos familles jurassiennes, quelques années avant la dernière guerre mondiale. Trois de les quatre grands-parents, qui étaient ajoulots, comprenaient le patois et le parlaient. Je sais que le quatrième, qui était franc-montagnard, comprenait le patois puisqu'il pouvait parler avec d'autres patoisants, mais il n'a jamais prononcé un seul mot en patois. Mon père comprenait le patois et le parlait volontiers, ma mère, elle, le comprenait mais ne le parlait pas.

Voilà ce que l'auteur de ce billet trouva quand il naquit. Vous me direz qu'il y en avait assez pour ne plus rien comprendre. Cependant, ma chance fut d'avoir un de mes grands-pères qui a tout fait pour que j'apprenne le patois ! Il fallut bien sûr compter sur les remontrances de ma grand-mère, qui ne voulait pas qu'on parle le patois aux enfants.

Mon Dieu, que j'aimais être avec ce grand-père ; il me montrait des fleurs, des arbres, des animaux, et il me disait leurs noms en patois bien sûr. Surtout il me demandait de répéter après lui tous ces noms ; il me reprenait quand je m'exprimais mal jusqu'à ce que je le sache correctement. Il fumait aussi la pipe, si bien que sans effort, en comptant les allumettes, j'appris les nombres en patois.

Je n'ai jamais entendu mon grand-père dire du mal de la langue française, parce qu'il savait bien que j'en aurais besoin. Puis, un beau jour, j'avais peut-être quatre ans, il m'apprit toutes les lettres que je devais recopier après lui. Il m'indiqua le nom de ces lettres, se mit à les assembler..., parbleu, nous en étions maintenant aux phonèmes. Alors il me dit : je t'ai un peu appris le patois ; maintenant tu connais les lettres, eh bien lis-moi le journal ! Ce n'était pas facile, nous étions à l'époque de la guerre ; il n'y avait aucune image dans le journal, et surtout il y avait une quantité de mots étrangers au patois. Avec beaucoup de patience, mon grand-père m'aidait à lire, il m'expliquait en patois, par des périphrases, le sens de ce qui était écrit.

Avec beaucoup de plaisir, j'ai bientôt su parler le patois et lire le français. Mes grands-mères n'en revenaient pas.

Je remercie, ici, mon grand-père dont le bon sens était la seule richesse, et qui m'a appris à aimer ce vieux langage. Pour lui, le patois était la vraie langue, celle de nos ancêtres, il avait la modestie des fleurs des champs, leur simple beauté aussi. Et personne n'avait besoin d'arroser les fleurs des champs ! Le français, lui, était venu après. Mais c'était une langue savante qui n'était pas celle du cœur. Il était un peu comme ces fleurs cultivées dont les couleurs reluisent, mais qui crèvent si on oublie de les arroser, ou qui périssent si on les laisse devant la maison quand vient le froid !

Ce n'est que bien plus tard que j'ai essayé d'en comprendre un peu plus sur le patois. J'appris que depuis très longtemps, il venait du celtique et du latin des soldats, des bâtisseurs et des marchands romains. Il a bien foisonné jusqu'à l'époque de la révolution française, lorsque le français devint la langue chatoyante qu'on parlait aussi bien en à Vienne, en Prusse et en Russie qu'à Paris. Alors

de nombreux Jurassiens ont, peut-être par orgueil, abandonné la belle langue de leurs ancêtres. Un peu plus tard encore, quand est arrivée l'école obligatoire, de nombreux instituteurs ont malmené le patois. Si bien qu'aujourd'hui, il est un peu comme le parent pauvre de la société. Il a fait ce que le français fait de nos jours avec l'anglais, il n'a pas suivi, il ne s'est pas régénéré ; souvent il s'est francisé. De nombreux mots patois manquent. C'est à nous d'essayer maintenant d'en trouver, pour permettre, à l'avenir, à ceux qui le désireront, de parler et d'écrire plus facilement en patois. Je ne sais pas si j'agis correctement, mais je sais que je commets une erreur si je ne fais rien pour le patois.

Je termine ce petit article en demandant aux jeunes d'apprendre à parler le patois, à le lire et à l'écrire, d'apprendre surtout à l'aimer, et de ne jamais cesser de se battre pour qu'il vive toujours !